

Obsah

I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

NARIADENIA

Nariadenie Komisie (ES) č. 115/2008 zo 7. februára 2008, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny 1

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Komisia

2008/99/ES, Euratom:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 19. decembra 2007, o prístupí Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu k Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov a jadrových zariadení** 3

AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI ZMLUVAMI

Komisia

2008/100/ES:

- ★ **Rozhodnutie Spoločného výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom zriadeného podľa dohody o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou č. 1/2007 z 5. decembra 2007, ktorým sa nahrádza príloha k Dohode o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou** 19
-

III *Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ*

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

- ★ **Rozhodnutie Rady 2008/101/SZBP z 28. januára 2008 o začatí vojenskej operácie Európskej únie v Čadskej republike a Stredoafrickej republike (EUFOR Tchad/RCA)** 39



I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 115/2008

zo 7. februára 2008,

ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007 ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽¹⁾, najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 1580/2007 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 8. februára 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 7. februára 2008

Za Komisiu
Jean-Luc DEMARTY
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie zo 7. februára 2008, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	IL	143,2
	JO	84,0
	MA	48,6
	TN	111,3
	TR	93,2
	ZZ	96,1
0707 00 05	EG	208,2
	JO	187,5
	MA	130,0
	TR	126,0
	ZZ	162,9
0709 90 70	MA	56,3
	TR	149,9
	ZZ	103,1
0805 10 20	EG	44,1
	IL	50,8
	MA	62,0
	TN	50,0
	TR	66,4
	ZZ	54,7
0805 20 10	IL	106,7
	MA	106,8
	TR	101,8
	ZZ	105,1
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	41,9
	EG	76,3
	IL	70,6
	JM	97,3
	MA	133,4
	TR	115,1
	US	60,6
	ZZ	85,0
	ZZ	85,0
0805 50 10	EG	73,4
	IL	135,3
	MA	83,2
	TR	116,4
	ZZ	102,1
0808 10 80	CA	103,0
	CN	91,7
	MK	39,9
	US	113,2
	ZZ	87,0
0808 20 50	CN	65,9
	US	107,7
	ZA	99,1
	ZZ	90,9

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ označuje „iné miesto pôvodu“.

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 19. decembra 2007,

o pristúpení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu k Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov a jadrových zariadení

(2008/99/ES, Euratom)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na jej článok 101 druhý pododsek,

So zreteľom na rozhodnutie Rady 2007/513/Euratom z 10. júla 2007, ktorým sa schvaľuje pristúpenie Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu k Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov a jadrových zariadení ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) V článku 2 písm. e) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Zmluva o Euratome“) sa od Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Spoločenstvo“) vyžaduje, aby vhodným dozorom zaručilo, že jadrové materiály sa nepoužijú na iné účely ako tie, na ktoré sú určené.
- (2) Dohovor o fyzickej ochrane jadrových materiálov (DFOJM) bol podpísaný v roku 1979 a nadobudol platnosť v roku 1987. Účastníkmi DFOJM je 128 štátov a Spoločenstvo ⁽²⁾. Všetky členské štáty sú zmluvnými stranami DFOJM.
- (3) Súdny dvor Európskych spoločenstiev (ďalej len „Súdny dvor“) ⁽³⁾ rozhodol, že účasť členských štátov na DFOJM

je zlučiteľná s ustanoveniami Zmluvy o Euratome iba pod podmienkou, že pokiaľ ide o vlastné právomoci a súdnu právomoc, je samotné Spoločenstvo zmluvnou stranou DFOJM za rovnakých podmienok ako členské štáty. Zároveň konštatoval, že niektoré záväzky vyplývajúce z DFOJM týkajúce sa Spoločenstva možno plniť len na základe úzkej spolupráce medzi Spoločenstvom a členskými štátmi, a to v rámci rokovacieho a uzatváracieho procesu, ako aj pri plnení prijatých záväzkov,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Pristúpenie k Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov a jadrových zariadení sa týmto schvaľuje v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

Text Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov a jadrových zariadení (príloha 1) a vyhlásenie Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu podľa článku 18 ods. 4 a článku 17 ods. 3 tohto dohovoru (príloha 2) sú priložené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Listina o pristúpení sa uloží u generálneho riaditeľa Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, depozitára Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov a jadrových zariadení, čo najskôr po prijatí tohto rozhodnutia listom podpísaným vedúcim delegácie Európskej komisie pri medzinárodných organizáciách vo Viedni.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 190, 21.7.2007, s. 12.

⁽²⁾ Stav k 31. máju 2007.

⁽³⁾ Nález 1/78 zo 14. novembra 1978, Zb. 1978, s. 2151, najmä prvá výroková časť tohto rozhodnutia a bod 34.

Článok 3

Člen Európskej komisie zodpovedný za vonkajšie vzťahy potvrdí listinou priloženou k tomuto rozhodnutiu (príloha 3) poverenie vedúceho delegácie Európskej komisie pri medzinárodných organizáciách vo Viedni uložiť vyhlásenie priložené k rozhodnutiu u generálneho riaditeľa Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, deponitára dohovoru (ďalej len „splnomocnenie“), podľa možnosti čo najskôr po prijatí tohto rozhodnutia.

V Bruseli 19. decembra 2007

Za Komisiu
Andris PIEBALGS
člen Komisie

PRÍLOHA 1

Dohovor o fyzickej ochrane jadrových materiálov a jadrových zariadení

ÚČASTNÍCKE ŠTÁTY TOHTO DOHOVORU,

UZNÁVAJÚC právo všetkých štátov rozvíjať a využívať jadrovú energiu na mierové účely a ich legitímny podiel na potenciálnych výhodách, ktoré môžu vyplývať z mierového využívania jadrovej energie,

S PRESVEDČENÍM o potrebe zabezpečiť medzinárodnú spoluprácu a prepravu jadrovej technológie na mierové využívanie jadrovej energie,

MAJÚC NA ZRETELI, že fyzická ochrana je životne dôležitá pre ochranu zdravia obyvateľstva, životné prostredie a národnú a medzinárodnú bezpečnosť,

MAJÚC NA PAMÄTI ciele a princípy Charty OSN ohľadom zachovania svetového mieru a bezpečnosti a podporu dobrých susedských a priateľských vzťahov a spolupráce medzi štátmi,

BERÚC DO ÚVAHY, že podľa článku 2 ods. 4 Charty OSN „všetci členovia sa vo svojich medzinárodných vzťahoch zdržia hrozby použitia sily proti územnej celistvosti alebo politickej nezávislosti iného štátu alebo akéhokoľvek iného konania, ktoré nie je zlučiteľné s cieľmi Spojených národov,“

ODVOLÁVAJÚC SA na Deklaráciu o opatreniach na odstránenie medzinárodného terorizmu, ktorá bola pripojená k uzneseniu Valného zhromaždenia 49/60 z 9. decembra 1994,

ŽELAJÚC SI odvrátiť možné riziká, ktoré predstavuje nezákonné obchodovanie, nezákonné zmocnenie sa a využívanie jadrových materiálov a sabotáž namierená proti jadrovým materiálom a jadrovým zariadeniam, a uvedomujúc si, že fyzická ochrana pred takýmito činmi sa stala otázkou narastajúceho národného a medzinárodného záujmu,

HLBOKO ZNEPOKOJENÉ celosvetovou eskaláciou aktov terorizmu vo všetkých jeho formách a podobách, ako aj hrozbou medzinárodného terorizmu a organizovaného zločinu,

VERIAC, že fyzická ochrana hrá dôležitú úlohu pri podpore nešírenia jadrových zbraní a v boji proti terorizmu,

ŽELAJÚC SI prispieť týmto dohovorom k celosvetovému posilneniu fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení využívaných na mierové účely,

VERIAC, že trestné činy v súvislosti s jadrovými materiálmi a jadrovými zariadeniami sú dôvodom na vážne znepokojenie a že je naliehavá potreba prijať primerané a účinné opatrenia alebo posilniť existujúce opatrenia na zamedzenie, odhaľovanie a potrestanie takýchto trestných činov,

ŽELAJÚC SI posilniť ďalšiu medzinárodnú spoluprácu s cieľom zaviesť účinné opatrenia na fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi každého účastníckeho štátu a s týmto dohovorom,

VERIAC, že tento dohovor prispeje k bezpečnému využívaniu, skladovaniu a prepravovaniu jadrových materiálov a k bezpečnej prevádzke jadrových zariadení,

UZNÁVAJÚC, že existujú medzinárodne formulované odporúčania na fyzickú ochranu, ktoré sa podľa potreby aktualizujú a ktoré môžu slúžiť ako návod na zavedenie moderných prostriedkov na dosiahnutie účinnej úrovne fyzickej ochrany,

PRIPÚŠŤAJÚC, že za účinnú fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení využívaných na vojenské účely sú zodpovedné štáty vlastniace takéto jadrové materiály a jadrové zariadenia a s vedomím, že takýmto jadrovým materiálom a zariadeniam je a aj naďalej bude venovaná maximálna fyzická ochrana,

SA DOHODLI takto:

Článok 1

Na účely tohto dohovoru:

- a) „jadrový materiál“ znamená plutónium s výnimkou plutónia s izotopickou koncentráciou prekračujúcou 80 % plutónia-238; urán-233; urán obohatený izotopom 235 alebo 233; urán obsahujúci takú zmes izotopov, aká sa vyskytuje v prírode, s výnimkou formy rudy alebo zvyškov rudy; akýkoľvek materiál obsahujúci jeden alebo viac predchádzajúcich materiálov;
- b) „urán obohatený izotopmi 235 alebo 233“ znamená urán obsahujúci izotop 235 alebo 233 alebo oba tak, že pomer súčtu týchto izotopov k izotopu 238 je väčší než ten pomer izotopu 235 k izotopu 238, ktorý sa vyskytuje v prírode;
- c) „medzinárodná jadrová preprava“ znamená prevoz zásielky jadrových materiálov akýmkoľvek dopravným prostriedkom so zámerom prekročiť územie štátu, v ktorom sa preprava začína, počínajúc odchodom zo zariadenia prepravcu v tomto štáte a končiac príchodom do zariadenia príjemcu v štáte konečného určenia;
- d) „jadrové zariadenie“ je zariadenie (vrátane stavebných objektov a technologických zariadení), v ktorom sa jadrový materiál vyrába, spracováva, využíva, skladuje, likviduje alebo kde sa s ním manipuluje a ktorého poškodenie či narušenie by mohlo viesť k úniku značného množstva žiarenia alebo rádioaktívneho materiálu;
- e) „sabotáž“ je každý úmyselný čin namierený proti jadrovému zariadeniu alebo jadrovému materiálu počas jeho využívania, skladovania alebo prepravy, ktorý by mohol priamo alebo nepriamo ohroziť zdravie a bezpečnosť personálu, obyvateľstva alebo životného prostredia vystavením žiareniu alebo únikom rádioaktívnych látok.

Článok 1A

Účelom tohto dohovoru je dosiahnuť a udržať celosvetovú fyzickú ochranu jadrových materiálov využívaných na mierové účely a jadrových zariadení využívaných na mierové účely; zabrániť trestným činom súvisiacim s takýmito materiálmi a zariadeniami a bojovať proti nim na celom svete, ako aj podporiť spoluprácu medzi účastníckymi štátmi na dosiahnutie týchto cieľov.

Článok 2

1. Tento dohovor sa uplatňuje na jadrový materiál využívaný na mierové účely počas jeho užívania, skladovania a prepravy a na jadrové zariadenia využívané na mierové účely, avšak za podmienky, že sa články 3 a 4 a článok 5 ods. 4 tohto dohovoru uplatňujú na jadrové materiály iba počas medzinárodnej jadrovej prepravy.
2. Za zavedenie a uplatňovanie režimu fyzickej ochrany na území účastníckeho štátu a jeho udržiavanie v platnosti nesie výlučnú zodpovednosť príslušný účastnícky štát.
3. Okrem záväzkov, ktoré účastnícke štáty na seba výslovne prevezmú podľa tohto dohovoru, sa nič v tomto dohovore nebude interpretovať tak, aby to vplývalo na suverénne práva štátu.
4. a) Nič v tomto dohovore nemá vplyv na iné práva, záväzky a zodpovednosti účastníckych štátov podľa medzinárodného práva, predovšetkým na ciele a zásady Charty OSN a medzinárodné humanitárne právo.
b) Tento dohovor sa neuplatňuje na činnosti ozbrojených síl počas ozbrojeného konfliktu, ako sa tieto výrazy chápu podľa medzinárodného humanitárneho práva, ktoré podliehajú tomuto právu, a na činnosti vykonávané ozbrojenými silami štátu pri plnení ich oficiálnych povinností, ktoré podliehajú iným predpisom medzinárodného práva.

- c) Nič v tomto dohovore sa neinterpretuje ako zákonné oprávnenie použiť silu alebo hroziť použitím sily voči jadrovým materiálom alebo jadrovým zariadeniam využívaným na mierové účely.
- d) Nič v tomto dohovore neospravedlňuje ani nelegalizuje nezákonné činy, ani nevylučuje ich trestné stíhanie podľa iných zákonov.
5. Tento dohovor sa neuplatňuje na jadrový materiál využívaný alebo uchovávaný na vojenské účely a ani na jadrové zariadenia, v ktorých sa nachádza takýto materiál.

Článok 2A

1. Každý účastnícky štát zavedie, uplatňuje a udržiava v platnosti primeraný režim fyzickej ochrany uplatniteľný na jadrové materiály a jadrové zariadenia podliehajúce jeho súdnej právomoci s cieľom:
- a) chrániť jadrové materiály a jadrové zariadenia pred krádežou a iným nezákonným zmocnením sa počas používania, skladovania a prepravy;
- b) zabezpečiť uplatnenie rýchlych a komplexných opatrení na lokalizáciu chýbajúcich alebo odcudzených jadrových materiálov a prípadne aj na ich vrátenie; pokiaľ je materiál lokalizovaný mimo jeho územia, príslušný účastnícky štát koná v súlade s článkom 5;
- c) chrániť jadrové materiály a jadrové zariadenia pred sabotážou a
- d) zmierňovať alebo minimalizovať rádiologické následky sabotáže.
2. Pri vykonávaní odseku 1 každý účastnícky štát:
- a) zavedie a udržiava v platnosti legislatívny a regulačný rámec, ktorý upravuje fyzickú ochranu;
- b) zriadi alebo vymenuje príslušný orgán alebo orgány zodpovedné za implementáciu legislatívneho a regulačného rámca a
- c) prijme ďalšie vhodné opatrenia potrebné na fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení.
3. Pri plnení záväzkov vyplývajúcich z odsekov 1 a 2 každý účastnícky štát uplatňuje v primeranej a realizovateľnej miere tieto základné zásady fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tohto dohovoru.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA A: Zodpovednosť štátu

Za zavedenie a uplatňovanie režimu fyzickej ochrany a jeho udržiavanie v platnosti na území štátu je zodpovedný výlučne príslušný štát.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA B: Zodpovednosť počas medzinárodnej prepravy

Príslušný štát nesie zodpovednosť za zabezpečenie primeranej ochrany jadrových materiálov aj počas medzinárodnej prepravy, kým táto zodpovednosť náležitým spôsobom neprejde na iný štát.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA C: Legislatívny a regulačný rámec

Štát je zodpovedný za zavedenie legislatívneho a regulačného rámca, ktorému bude fyzická ochrana podliehať, a za jeho udržiavanie v platnosti. Tento rámec by mal zabezpečiť stanovenie uplatniteľných požiadaviek na fyzickú ochranu a mal by zahŕňať systém vyhodnocovania a vydávania povolení alebo iné postupy pri udeľovaní oprávnení. Tento rámec by mal zahŕňať systém kontroly jadrových zariadení a prepravy na overovanie dodržiavania uplatniteľných požiadaviek a podmienok povolení alebo iných oprávňujúcich dokumentov a mal by stanovovať spôsob presadzovania príslušných požiadaviek a podmienok vrátane účinných sankcií.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA D: Príslušný orgán

Štát by mal zriadiť alebo vymenovať príslušný orgán zodpovedný za vykonávanie legislatívneho a regulačného rámca, ktorý má primeranú právomoc, kompetenciu a finančné a ľudské zdroje na plnenie zverených úloh. Štát by mal prijať opatrenia na zabezpečenie efektívnej nezávislosti činnosti príslušného orgánu štátu od činnosti iných orgánov poverených podporou alebo využívaním jadrovej energie.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA E: Zodpovednosť držiteľov povolení

Zodpovednosť za realizáciu rozličných zložiek fyzickej ochrany v rámci štátu by mala byť jasne stanovená. Štát by mal zabezpečiť, aby hlavnú zodpovednosť za vykonávanie fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení niesli držiteľia príslušných povolení alebo iných oprávňujúcich dokumentov (napr. prevádzkovatelia alebo prepravcovia).

ZÁKLADNÁ ZÁSADA F: Bezpečnostná kultúra

Všetky organizácie podieľajúce sa na vykonávaní fyzickej ochrany by mali venovať patričnú pozornosť bezpečnostnej kultúre, jej rozvoju a udržiavaniu s cieľom zabezpečiť jej efektívnu realizáciu v rámci celej organizácie.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA G: Hrozba

Fyzická ochrana zo strany štátu by mala vychádzať z aktuálneho posúdenia hrozby.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA H: Odstupňovaný prístup

Požiadavky na fyzickú ochranu by mali vychádzať z odstupňovaného prístupu, berúc do úvahy aktuálne posúdenie hrozby, relatívnu atraktivnosť, charakter materiálov a možné následky spojené s neoprávnenou manipuláciou s jadrovými materiálmi a sabotážou namierenou proti jadrovým materiálom alebo jadrovým zariadeniam.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA I: Ochrana do hĺbky

Požiadavky štátu na fyzickú ochranu by mali odzrkadľovať koncepciu niekoľkých úrovní a metód ochrany (štruktúralne alebo iné technické, personálne a organizačné), ktoré musí narušiteľ prekonať alebo obísť, aby dosiahol svoj cieľ.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA J: Zabezpečovanie kvality

Politika zabezpečenia kvality a programy zabezpečovania kvality by sa mali stanoviť a realizovať tak, aby bolo isté, že sú splnené špecifické požiadavky na všetky činnosti, ktoré sú dôležité pre fyzickú ochranu.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA K: Krízové plány

Všetci držiteľia povolení a príslušné orgány by mali vypracovať a primerane uplatňovať krízové (núdzové) plány pre prípady neoprávneného zmocnenia sa jadrových materiálov alebo sabotáže jadrových zariadení alebo pokusu o ne.

ZÁKLADNÁ ZÁSADA L: Ochrana utajovaných skutočností

Štát by mal stanoviť požiadavky na ochranu utajovaných skutočností, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo ohroziť fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení.

4. a) Ustanovenia tohto článku sa neuplatňujú na tie jadrové materiály, o ktorých účastnícky štát primerane rozhodne, že nemusia podliehať režimu fyzickej ochrany zavedenému podľa odseku 1 vzhľadom na charakter materiálu, jeho množstvo a relatívnu atraktivnosť, ako aj na možné radiačné a iné dôsledky spojené s akýmkoľvek neoprávneným činom namiereným proti nim a na aktuálne posúdenie hrozby proti nim.

- b) Jadrové materiály, ktoré nepodliehajú ustanoveniam tohto článku podľa písmena a), by mali byť chránené v súlade s postupmi obozretného nakladania.

Článok 3

Každý účastnícky štát prijme príslušné opatrenia v rámci svojho vnútroštátneho práva a v súlade s medzinárodným právom, aby podľa možnosti zabezpečil, že počas medzinárodnej jadrovej prepravy budú jadrové materiály na jeho území alebo na palube lode alebo lietadla pod jeho súdnou právomocou, pokiaľ sú takéto lode alebo lietadlá, zapojené do prepravy do tohto štátu alebo z neho, chránené na úrovniach opísaných v prílohe I.

Článok 4

1. Žiadny účastnícky štát nevykonáva ani nepovoľuje vývoz jadrových materiálov, pokiaľ nezískal záruky, že takéto materiály budú chránené počas medzinárodnej jadrovej prepravy na úrovniach opísaných v prílohe I.

2. Žiadny účastnícky štát nevykonáva ani nepovoľuje dovoz jadrových materiálov zo štátu, ktorý nie je stranou tohto dohovoru, pokiaľ tento účastnícky štát nezískal záruky, že takéto materiály budú chránené počas medzinárodnej jadrovej prepravy na úrovniach opísaných v prílohe I.

3. Účastnícky štát nepovolí tranzit jadrových materiálov cez svoje územie po zemi alebo vnútroštátnymi vodnými cestami alebo cez svoje letiská alebo námorné prístavy medzi štátmi, ktoré nie sú stranami tohto dohovoru, pokiaľ tento účastnícky štát nezískal podľa možnosti záruky o tom, že takéto materiály budú chránené počas medzinárodnej jadrovej prepravy na úrovniach uvedených v prílohe I.

4. Každý účastnícky štát uplatňuje v rámci svojho vnútroštátneho práva úroveň fyzickej ochrany uvedené v prílohe I na jadrové materiály prepravované z časti tohto štátu do inej časti toho istého štátu cez medzinárodné vody alebo vzdušný priestor.

5. Účastnícky štát zodpovedný za získanie záruk o tom, že jadrové materiály budú chránené na úrovniach opísaných v prílohe I podľa odsekov 1 až 3, identifikuje a informuje vopred tie štáty, cez ktoré sa očakáva tranzit jadrových materiálov po zemi alebo vnútroštátnymi vodnými cestami, alebo na ktorých letiská či do námorných prístavov sa očakáva ich vstup.

6. Zodpovednosť za získanie záruk uvedených v odseku 1 sa môže po vzájomnom súhlase preniesť na účastnícky štát, ktorý v preprave vystupuje ako dovážajúci štát.

7. Nič v tomto článku sa neinterpretuje tak, aby to akýmkoľvek spôsobom ovplyvnilo suverenitu a súdnu právomoc ktoréhokoľvek štátu, vrátane súdnej právomoci nad jeho vzdušným priestorom a príbrežným morom.

Článok 5

1. Účastnícke štáty určia kontaktné miesta, pokiaľ ide o všetky záležitosti v rámci pôsobnosti tohto dohovoru, a navzájom sa o nich informujú priamo alebo prostredníctvom Medzinárodnej agentúry pre jadrovú energiu.

2. V prípade krádeže, lúpeže alebo iného neoprávneného zmocnenia sa jadrových materiálov alebo ich odôvodnenej hrozby účastnícke štáty v maximálne možnom rozsahu v súlade so svojím vnútroštátnym právom spolupracujú a poskytujú pomoc pri navrátení a ochrane takýchto materiálov ktorémukoľvek účastníckemu štátu, ktorý o to požiadala. Predovšetkým:

- a) účastnícky štát podnikne primerané kroky, aby okamžite informoval ostatné štáty, ktoré by mohli byť zainteresované, o každej krádeži, lúpeži alebo inom neoprávnenom získaní jadrových materiálov alebo o vierohodnej hrozbe takýchto činov, a aby v prípade potreby informoval Medzinárodnú agentúru pre jadrovú energiu a iné príslušné medzinárodné organizácie;

- b) zainteresované účastnícke štáty si podľa potreby vymieňajú informácie medzi sebou, s Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu a s inými príslušnými medzinárodnými organizáciami na účely ochrany ohrozených jadrových materiálov, overovania celistvosti prepravných kontajnerov a navrátenia nezákonne získaných jadrových materiálov a:
- i) koordinujú svoje postupy prostredníctvom diplomatických a iných dohodnutých kanálov;
 - ii) na požiadanie poskytujú pomoc;
 - iii) zabezpečujú vrátenie opätovne nadobudnutých jadrových materiálov, ktoré boli odcudzené alebo stratené v dôsledku vyššie uvedených udalostí.

Prostriedky realizácie tejto spolupráce stanovujú príslušné účastnícke štáty.

3. V prípade vierohodnej hrozby sabotáže jadrového materiálu alebo jadrového zariadenia alebo v prípade ich sabotáže účastnícke štáty v maximálnej možnej miere a v súlade so svojím vnútroštátnym právom a so svojimi príslušnými záväzkami vyplývajúcimi z medzinárodného práva spolupracujú takto:

- a) ak účastnícky štát získa vierohodné informácie o hrozbe sabotáže jadrového materiálu alebo jadrového zariadenia v inom účastníckom štáte, rozhodne o primeraných krokoch, ktoré treba podniknúť na okamžité informovanie ohrozeného štátu a prípadne aj Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu a iných príslušných medzinárodných organizácií o takejto hrozbe s cieľom zabrániť sabotáži;
- b) v prípade sabotáže jadrového materiálu alebo jadrového zariadenia v účastníckom štáte, a ak je podľa názoru tohto účastníckeho štátu pravdepodobné, že by mohli byť rádioaktívnym žiarením postihnuté aj ďalšie štáty, ohrozený štát podnikne bez toho, že by tým boli dotknuté jeho ďalšie záväzky vyplývajúce z medzinárodného práva, primerané kroky na okamžité informovanie štátu alebo štátov, ktoré by mohli byť postihnuté rádioaktívnym žiarením a prípadne informuje aj Medzinárodnú agentúru pre atómovú energiu a iné príslušné medzinárodné organizácie s cieľom minimalizovať alebo zmierniť rádiologické dôsledky takéhoto činu;
- c) ak v súvislosti s písmenami a) a b) účastnícky štát požiada o pomoc, každý účastnícky štát požiadaný o pomoc sa okamžite rozhodne a oznámi žiadajúcemu účastníckemu štátu, priamo alebo prostredníctvom Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, či je schopný poskytnúť požadovanú pomoc, a rozsah a podmienky pomoci, ktorá môže byť poskytnutá;
- d) koordinácia a spolupráca podľa písmen a) až c) sa realizuje prostredníctvom diplomatických a ďalších dohodnutých ciest. Prostriedky realizácie tejto spolupráce stanovujú dvojstranne alebo viacstranne príslušné účastnícke štáty.

4. Účastnícke štáty spolupracujú a prípadne priamo alebo prostredníctvom Medzinárodnej agentúry pre jadrovú energiu a iných príslušných medzinárodných organizácií medzi sebou vedú konzultácie ohľadom vypracovania, uplatňovania a zdokonaľovania systémov fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení počas medzinárodnej prepravy.

5. Účastnícky štát môže viesť konzultácie a spolupracovať s ostatnými účastníckymi štátmi buď priamo, alebo prostredníctvom Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu a iných príslušných medzinárodných organizácií s cieľom získať od ich odporúčania týkajúce sa navrhovania, údržby a zdokonaľovania svojich národných systémov fyzickej ochrany jadrových materiálov pri ich využívaní, skladovaní a preprave v rámci štátu a fyzickej ochrany jadrových zariadení.

Článok 6

1. Účastnícke štáty prijímajú vhodné opatrenia v súlade so svojím vnútroštátnym právom na ochranu dôverných informácií, ktoré získajú od iného účastníckeho štátu na základe ustanovení tohto dohovoru alebo v súvislosti so svojou účasťou na činnostiach v rámci vykonávania tohto dohovoru. Ak účastnícke štáty poskytnú dôverné informácie medzinárodným organizáciám alebo štátom, ktoré nie sú účastníkmi tohto dohovoru, podniknú sa kroky na ochranu takýchto dôverných informácií. Účastnícky štát, ktorý získa dôverné informácie od iného účastníckeho štátu, môže takéto informácie poskytnúť tretím stranám len so súhlasom poskytujúceho účastníckeho štátu.

2. Týmto dohovorom sa nevyžaduje, aby účastnícke štáty poskytovali informácie, ktoré nie sú oprávnené zverejňovať podľa vnútroštátneho práva alebo ktoré by mohli ohroziť bezpečnosť príslušného štátu alebo fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení.

Článok 7

1. Úmyselné vykonanie týchto činov:

- a) nadobudnutie, vlastníctvo, používanie, prepravovanie, upravovanie, likvidovanie alebo rozptyľovanie jadrových materiálov bez zákonného oprávnenia, ktoré spôsobí alebo by mohlo spôsobiť smrť alebo vážne zranenie osôb alebo vážne poškodenie majetku alebo životného prostredia;
- b) krádež alebo lúpež jadrových materiálov;
- c) sprenevera alebo podvodné nadobudnutie jadrových materiálov;
- d) konanie, ktoré predstavuje prepravu, zasielanie alebo premiestňovanie jadrových materiálov do účastníckeho štátu alebo z neho bez zákonného oprávnenia;
- e) konanie namierené proti jadrovému zariadeniu alebo konanie narušajúce prevádzku jadrového zariadenia, ak ho páchateľ úmyselne spácha alebo ak vie, že takéto konanie môže spôsobiť smrť alebo vážne zranenie osôb alebo vážne poškodenie majetku či životného prostredia v dôsledku vystavenia účinkom žiarenia alebo uvoľňovania rádioaktívnych látok, pokiaľ k takémuto konaniu nedôjde v súlade s vnútroštátnym právom účastníckeho štátu, na ktorého území sa jadrové zariadenie nachádza;
- f) konanie predstavujúce vynútenie vydania jadrového materiálu pod hrozbou použitia násillia alebo s použitím násillia alebo inej formy zastrašovania;
- g) hrozba:
 - i) použitia jadrového materiálu s následkom smrti alebo vážneho zranenia osôb alebo vážneho poškodenia majetku alebo životného prostredia alebo spáchania trestného činu uvedeného v písmene e), alebo
 - ii) spáchania trestného činu uvedeného v písmenách b) a e) s cieľom donútiť ktorúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, medzinárodnú organizáciu alebo štát vykonať alebo nevykonať akýkoľvek čin;
- h) pokus spáchať trestný čin uvedený v písmenách a) až e);
- i) účasť na trestnom čine uvedenom v písmenách a) až h);
- j) konanie akejkoľvek osoby, ktorá organizuje spáchanie trestného činu uvedeného v písmenách a) až h) alebo navádza iné osoby na jeho spáchanie, a
- k) konanie, ktoré predstavuje spáchanie trestného činu uvedeného v písmenách a) až h) skupinou osôb konajúcich so spoločným cieľom, ak je toto konanie úmyselné a:
 - i) vykonané s cieľom podporovať trestnú činnosť alebo zločinecký zámer skupiny, ktorého dôsledkom je spáchanie trestného činu uvedeného v písmenách a) až g), alebo
 - ii) vykonané s vedomím o úmysle skupiny spáchať trestný čin uvedený v písmenách a) až g), považuje sa za spáchanie trestného činu, ktorý bude potrestaný každým účastníckym štátom v súlade s jeho vnútroštátnym právom

2. Každý účastnícky štát sa postará o to, aby za trestné činy opísané v tomto článku bolo možné ukladať primerané tresty, ktoré zohľadnia ich závažnú povahu.

Článok 8

1. Každý účastnícky štát prijme také opatrenia, aké môžu byť potrebné na uplatnenie jeho súdnej právomoci nad trestnými činmi uvedenými v článku 7 v týchto prípadoch:

a) keď je trestný čin spáchaný na území tohto štátu alebo na palube lode alebo lietadla registrovaného v tomto štáte;

b) keď má predpokladaný páchatel' občianstvo tohto štátu.

2. Podobne každý účastnícky štát prijme také opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na uplatnenie jeho súdnej právomoci nad týmito trestnými činmi v prípadoch, keď sa predpokladaný páchatel' nachádza na jeho území a štát ho nevydá podľa článku 11 žiadnemu zo štátov uvedených v odseku 1.

3. Tento dohovor nevylučuje akúkoľvek trestnú súdnu právomoc uplatňovanú v súlade s vnútroštátnym právom.

4. Okrem účastníckych štátov uvedených v odsekoch 1 a 2 môže každý účastnícky štát v súlade s vnútroštátnym právom uplatniť svoju súdnu právomoc nad trestnými činmi uvedenými v článku 7, keď sa ho medzinárodná jadrová preprava týka ako vyvážajúceho alebo dovážajúceho štátu.

Článok 9

Keď sa účastnícky štát, na ktorého území sa predpokladaný páchatel' nachádza, presvedčí o tom, že si to vyžadujú okolnosti, prijme príslušné opatrenia vrátane zadržania, v súlade so svojim vnútroštátnym právom, aby zabezpečil jeho prítomnosť na účely obžalovania alebo vydania. Opatrenia prijaté podľa tohto článku sa bezodkladne oznámia štátom, od ktorých sa požaduje stanovenie súdnej príslušnosti podľa článku 8, a prípadne aj všetkým ostatným zainteresovaným štátom.

Článok 10

Ak účastnícky štát, na ktorého území sa nachádza predpokladaný páchatel', túto osobu nevydá, predloží bez akejkoľvek výnimky a bez zbytočného odkladu tento prípad svojim príslušným orgánom, aby začali trestné konanie v súlade s právnymi predpismi tohto štátu.

Článok 11

1. Trestné činy podľa článku 7 sa považujú za trestné činy, ktoré sú dôvodom na vydanie osoby v akejkoľvek dohode o vydávaní existujúcej medzi účastníckymi štátmi. Účastnícke štáty sa zaväzujú, že zahrnú tieto trestné činy do každej budúcej dohody o vydávaní, ktorú medzi sebou uzatvoría.

2. Ak účastnícky štát, ktorý podmieňuje vydanie existenciou zmluvy, dostane žiadosť o vydanie od iného účastníckeho štátu, s ktorým nemá zmluvu o vydávaní, môže ako alternatívu považovať tento dohovor za právny základ na vydanie vzhľadom na takéto trestné činy. Vydanie podlieha iným podmienkam stanoveným právnymi predpismi požiadaného štátu.

3. Účastnícke štáty, ktoré nepodmieňujú vydanie existenciou zmluvy, uznávajú medzi sebou tieto trestné činy ako trestné činy, ktoré sú dôvodom na vydanie osoby, za predpokladu, že vyhovujú podmienkam stanoveným právnymi predpismi požiadaného štátu.

4. Každý trestný čin sa na účel vydania rieši medzi účastníckymi štátmi tak, ako keby bol spáchaný nielen v mieste, kde sa stal, ale aj na území účastníckych štátov, od ktorých sa požaduje, aby uplatnili svoju súdnu právomoc v súlade s článkom 8 ods. 1.

Článok 11A

Na účely vydania osoby alebo poskytnutia vzájomnej právnej pomoci sa žiadny trestný čin uvedený v článku 7 nepovažuje za politický prečin alebo za trestný čin súvisiaci s politickým prečinom ani za prečin spáchaný z politických dôvodov. Žiadosť o vydanie osoby alebo o právnu pomoc sa preto nemôže zamietnuť iba z toho dôvodu, že sa týka politického prečinu, trestného činu súvisiaceho s politickým prečinom alebo prečinu spáchaného z politických dôvodov.

Článok 11B

Nič v tomto dohovore sa neinterpretuje ako povinnosť vydať osobu alebo poskytnúť právnu pomoc, ak má účastnícky štát, ktorému je žiadosť adresovaná, opodstatnené dôvody domnievať sa, že žiadosť o vydanie osoby za trestné činy uvedené v článku 7 alebo žiadosť o právnu pomoc v súvislosti s takýmito trestnými činmi bola podaná za účelom trestného stíhania alebo potrestania osoby z dôvodu jej rasovej alebo náboženskej príslušnosti, národnosti, etnického pôvodu alebo politického názoru alebo že vyhoviecie žiadosti by poškodilo postavenie tejto osoby z ktoréhokoľvek z uvedených dôvodov.

Článok 12

Každá osoba, proti ktorej sa vedie trestné konanie v súvislosti s akýmkoľvek trestným činom uvedeným v článku 7, má zaručené spravodlivé zaobchádzanie na všetkých stupňoch konania.

Článok 13

1. Účastnícke štáty si vzájomne poskytujú čo najvyššiu mieru pomoci v súvislosti s trestným konaním vedeným v súvislosti s trestnými činmi uvedenými v článku 7, vrátane poskytnutia dôkazov pre toto konanie. Vo všetkých prípadoch platia právne predpisy požiadanej štátu.
2. Ustanovenia odseku 1 nemajú vplyv na záväzky vyplývajúce z akejkoľvek inej zmluvy, dvojstrannej alebo mnohostrannej, ktorou sa riadi alebo bude riadiť, celkom alebo čiastočne, vzájomná pomoc v trestných záležitostiach.

Článok 13A

Nič v tomto dohovore nemá vplyv na prepravu jadrovej technológie na mierové účely, ktorá sa uskutočňuje na posilnenie fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení.

Článok 14

1. Každý účastnícky štát informuje depozitára o svojich zákonoch a právnych predpisoch, ktoré naplňujú vykonávanie tohto dohovoru. Depozitár pravidelne oznamuje tieto informácie všetkým účastníckym štátom.
2. Účastnícky štát, v ktorom je predpokladaný páchateľ trestne stíhaný, oznámi konečný výsledok konania najprv priamo zainteresovaným štátom, ak je to prakticky možné. Účastnícky štát oznámi konečný výsledok aj depozitárovi, ktorý informuje všetky štáty.
3. Ak sa trestný čin vzťahuje na jadrový materiál v rámci vnútroštátneho používania, skladovania alebo prepravy a ak predpokladaný páchateľ aj jadrový materiál zostanú na území toho účastníckeho štátu, v ktorom bol trestný čin spáchaný, alebo ak sa trestný čin týka jadrového zariadenia a predpokladaný páchateľ zostane na území toho účastníckeho štátu, v ktorom bol trestný čin spáchaný, nič v tomto dohovore sa neinterpretuje tak, že príslušný účastnícky štát je povinný poskytovať informácie o trestnom konaní v súvislosti s týmto trestným činom.

Článok 15

Prílohy sú neoddeliteľnou súčasťou tohto dohovoru.

Článok 16

1. Depozitár zvolá konferenciu účastníckych štátov päť rokov po nadobudnutí platnosti dodatku prijatého 8. júla 2005 za účelom preskúmania vykonávania tohto dohovoru a jeho primeranosti, čo sa týka jeho preambuly, hlavnej časti a príloh vzhľadom na aktuálnu situáciu.
2. Po tomto termíne má väčšina účastníckych štátov možnosť v minimálne päťročných intervaloch požiadať depozitára o zvolanie ďalších konferencií za tým istým účelom.

Článok 17

1. V prípade sporu medzi účastníckymi štátmi týkajúceho sa výkladu alebo použitia tohto dohovoru tieto účastnícke štáty uskutočnia konzultácie s cieľom vyriešiť spor rokovaním alebo inými mierovými prostriedkami na riešenie sporov, ktoré sú prijateľné pre všetky strany sporu.

2. Každý spor tohto charakteru, ktorý nemôže byť vyriešený spôsobom stanoveným v odseku 1, sa predloží na žiadosť ktorejkoľvek strany tohto sporu rozhodcovskému súdu alebo sa odkáže na vyriešenie Medzinárodnému súdному dvoru. Keď je nejaký spor predložený rozhodcovskému súdu, a ak do šiestich mesiacov od termínu vyžiadania strany v spore nie sú schopné dohodnúť sa na organizácii rozhodcovského súdu, môže ktorákoľvek strana požiadať prezidenta Medzinárodného súdneho dvora alebo generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, aby menoval jedného alebo viacerých rozhodcov. V prípade protichodných žiadostí strán sporu má prednosť žiadosť podaná generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

3. Každý účastnícky štát môže v čase podpisu, ratifikácie, prijatia alebo schválenia tohto dohovoru alebo pristúpenia k nemu vyhlásiť, že sa necíti viazaný či už niektorým, alebo žiadnym postupom riešenia sporov uvedeným v odseku 2. Ostatné účastnícke štáty nie sú viazané postupom riešenia sporov uvedeným v odseku 2 vo vzťahu k účastníckemu štátu, pre ktorý takéto vyhlásenie o výhrade platí.

4. Zmluvný štát, ktorý urobil vyhlásenie o výhrade podľa odseku 3, môže toto vyhlásenie kedykoľvek odvolať formou oznámenia depozitárovi.

Článok 18

1. Tento dohovor je otvorený na podpísanie všetkým štátom v sídle Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu vo Viedni a v sídle OSN v New Yorku od 3. marca 1980, až kým nenadobudne platnosť.

2. Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi štátmi.

3. Po nadobudnutí platnosti je tento dohovor otvorený na pristúpenie všetkým štátom.

4. a) Tento dohovor je otvorený na podpísanie alebo pristúpenie pre medzinárodné organizácie a regionálne organizácie integračnej alebo inej povahy za predpokladu, že takéto organizácia je vytvorená suverénnymi štátmi a má kompetencie v oblasti vyjednávania, uzatvárania a uplatňovania medzinárodných dohôd v záležitostiach podliehajúcich tomuto dohovoru.

b) V záležitostiach patriacich do ich kompetencie takéto organizácie samy za seba uplatňujú práva a plnia záväzky, ktoré tento dohovor prideluje účastníckym štátom.

c) Keď sa takéto organizácia stane stranou tohto dohovoru, predloží depozitárovi vyhlásenie, v ktorom uvedie, ktoré štáty sú jej členmi a ktoré články tohto dohovoru pre ňu neplatia.

d) Takáto organizácia nemá žiadny dodatočný hlas okrem hlasov členských štátov.

5. Listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení sa ukladajú u depozitára.

Článok 19

1. Tento dohovor nadobúda platnosť tridsiatym dňom po dni uloženia dvadsiatej prvej úradnej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení u depozitára.

2. Pre každý štát, ktorý dohovor ratifikuje, prijme, schváli alebo k nemu pristúpi po termíne uloženia dvadsiatej prvej úradnej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení, nadobudne dohovor platnosť tridsiaty deň po uložení úradnej listiny tohto štátu o ratifikácii, prijatí alebo schválení.

Článok 20

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 16, účastnícky štát môže navrhnúť zmeny a doplnenia tohto dohovoru. Navrhované zmeny a doplnenia sa predkladajú depozitárovi, ktorý ich okamžite rozošle všetkým účastníckym štátom. Ak väčšina účastníckych štátov požiada depozitára o zvolanie konferencie za účelom posúdenia navrhovaných zmien a doplnení, depozitár vyzve všetky účastnícke štáty, aby sa zúčastnili na takejto konferencii, ktorá sa nekoná skôr ako tridsať dní po odoslaní pozvánok. Všetky zmeny a doplnenia prijaté na konferencii dvojtretinovou väčšinou všetkých účastníckych štátov depozitár okamžite rozošle všetkým účastníckym štátom.

2. Zmena a doplnenie nadobudne účinnosť pre každý účastnícky štát, ktorý uložil úradnú listinu o ratifikácii, prijatí alebo schválení tejto zmeny alebo doplnenia, tridsiaty deň po termíne, keď dve tretiny účastníckych strán uložili svoje úradné listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení u depositára. Zmeny a doplnenia potom nadobudnú účinnosť pre každý ďalší účastnícky štát v deň, keď tento účastnícky štát uložil svoju úradnú listinu o ratifikácii, prijatí alebo schválení tejto zmeny alebo doplnenia.

Článok 21

1. Každý účastnícky štát môže vypovedať tento dohovor písomným oznámením depositárovi.
2. Vypovedanie nadobudne účinnosť stoosemdesiat dní po termíne, keď depositár prijal oznámenie.

Článok 22

Depositár bezodkladne oznámi všetkým štátom:

- a) každé podpísanie tohto dohovoru;
- b) každé uloženie úradnej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení;
- c) akúkoľvek výhradu alebo odvolanie podľa článku 17;
- d) akékoľvek oznámenie od organizácie podľa článku 18 ods. 4 písm. c);
- e) nadobudnutie účinnosti tohto dohovoru;
- f) nadobudnutie účinnosti akejkoľvek zmeny alebo doplnku tohto dohovoru a
- g) akékoľvek vypovedanie podľa článku 21.

Článok 23

Originál tohto dohovoru, ktorého anglické, arabské, čínske, francúzske, ruské a španielske texty sú autentické, je uložený u generálneho riaditeľa Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, ktorý rozošle jeho overené kópie všetkým štátom.

PRÍLOHA I

Úrovně fyzické ochrany, ktoré treba uplatňovať v medzinárodnej preprave jadrových materiálov podľa ich kategorizácie v prílohe II

1. Úrovně fyzické ochrany pre jadrové materiály pri náhodnom uskladnení počas medzinárodnej jadrovej prepravy sú tieto:
 - a) pre materiály kategórie III – uskladnenie v priestoroch s kontrolovaným prístupom;
 - b) pre materiály kategórie II – uskladnenie v priestoroch s trvalým dozorom strážnej služby alebo elektronických prístrojov, ohraničených fyzickou bariérou s obmedzeným počtom miest vstupu s príslušnou kontrolou, alebo v akýchkoľvek priestoroch s rovnocennou úrovňou fyzickej ochrany;
 - c) pre materiály kategórie I – uskladnenie v chránených priestoroch definovaných pre kategóriu II, do ktorých je navyše prístup obmedzený iba na osoby, ktorých dôveryhodnosť bola určená a ktoré sú pod dozorom strážnej služby udržiavajúcej úzke spojenie s príslušnými zásahovými silami. Cieľom osobitných opatrení prijatých v tejto súvislosti by malo byť odhalenie a zabránenie akémukoľvek útoku, nedovolenému prístupu alebo nedovolenému premiestňovaniu materiálov.

 2. Úrovně fyzické ochrany pre jadrové materiály počas medzinárodnej jadrovej prepravy sú tieto:
 - a) Pre materiály kategórie II a III preprava prebieha za osobitných ochranných opatrení vrátane predbežných opatrení medzi odosielateľom, prepravcom a príjemcom a predbežnej dohody medzi fyzickými alebo právnickými osobami podliehajúcimi súdnej právomoci a kontrole vyvážajúceho a dovážajúceho štátu, pričom sa stanoví čas, miesto a postupy pre prenos zodpovednosti za prepravu.
 - b) Pre materiály kategórie I preprava prebieha podľa vyššie uvedených osobitných ochranných opatrení pre prepravu materiálov kategórie II a III a okrem toho za trvalého dozoru eskorty a za podmienok, ktoré zabezpečujú úzke spojenie s príslušnými zásahovými silami.
 - c) Pre prírodný urán v inej forme ako ruda alebo hlušina z rudy ochrana prepravy pre množstvá, ktoré prevyšujú 500 kg uránu, zahŕňa predbežné oznámenie zásielky, v ktorom je určený spôsob prepravy, očakávaný čas príchodu a potvrdenie prijatia zásielky.
-

PRÍLOHA II

Tabuľka: Kategorizácia jadrových materiálov

Materiál	Forma	Kategória		
		I	II	III (e)
1. Plutónium (d)	Neožiarené (b)	2 kg alebo viac	Menej ako 2 kg, ale viac ako 500 g	500 g alebo menej, ale viac ako 15 g
2. Urán-235	Neožiarený (b) — urán obohatený na 20 % ²³⁵ U alebo viac — urán obohatený na 10 % ²³⁵ U, ale menej než 20 % — urán obohatený nad prírodný, ale menej než 10 % ²³⁵ U	5 kg alebo viac	Menej ako 5 kg, ale viac ako 1 kg 10 kg alebo viac	1 kg alebo menej, ale viac ako 15 g Menej ako 10 kg, ale viac ako 1 kg 10 kg alebo viac
3. Urán-233	Neožiarený (b)	2 kg alebo viac	Menej ako 2 kg, ale viac ako 500 g	500 g alebo menej, ale viac ako 15 g
4. Ožiarené palivo			Vyhorený alebo prírodný urán, tórium alebo nízko obohatené palivo (obsah štiepneho izotopu menej než 10 %) (d) (e)	

(d) Akékoľvek plutónium s výnimkou plutónia s koncentráciou izotopu plutónia 238 prevyšujúcou 80 %.

(b) Materiál, ktorý nebol ožiarený v reaktore, alebo materiál, ktorý bol ožiarený v reaktore, ale ktorého úroveň radiácie je nižšia ako 1 gray/hod. (100 rad/hod.) na jeden nekrytý meter.

(e) Množstvá, ktoré nespádajú do kategórie III, a prírodný urán by mali byť chránené v súlade s postupmi obozretného nakladania.

(d) Hoci je táto úroveň ochrany odporúčaná, pre štáty zostáva otvorená možnosť po vyhodnotení osobitných okolností priradiť inú kategóriu fyzickej ochrany.

(e) Iné palivo, ktoré bolo pred ožiaraním zaradené z dôvodu pôvodného obsahu štiepneho materiálu do kategórie I a II, môže byť zaradené o jednu kategóriu nižšie, pokiaľ je úroveň radiácie z paliva vyššia ako 1 gray/hod. (100 rad/hod.) na jeden nekrytý meter.

PRÍLOHA 2

Vyhlásenie Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu podľa článku 18 ods. 4 a článku 17 ods. 3 dohovoru

V súčasnosti sú členmi Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu tieto štáty: Belgické kráľovstvo, Bulharská republika, Česká republika, Dánske kráľovstvo, Spolková republika Nemecko, Estónska republika, Írsko, Helénska republika, Španielske kráľovstvo, Francúzska republika, Talianska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Maďarská republika, Maltská republika, Holandské kráľovstvo, Rakúska republika, Poľská republika, Portugalská republika, Rumunsko, Slovinská republika, Slovenská republika, Fínska republika, Švédske kráľovstvo, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska.

Spoločenstvo vyhlasuje, že sa naň nevzťahujú články 8 až 13 a článok 14 ods. 2 a 3 Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov a jadrových zariadení.

Navyše podľa článku 17 ods. 3 dohovoru Spoločenstvo tiež vyhlasuje, že keďže stranami konania pred Medzinárodným súdnym dvorom môžu byť iba štáty, Spoločenstvo je viazané iba arbitrážnym postupom uvedeným v článku 17 ods. 2.

PRÍLOHA 3

SPLNOMOCNENIE

Ja, podpísaný,, člen Komisie Európskych spoločenstiev zodpovedný za vonkajšie vzťahy a európsku susedskú politiku, týmto potvrdzujem poverenie:

pána/pani

vedúceho/vedúcej delegácie Európskej komisie

pri medzinárodných organizáciách vo Viedni

uložením listiny o pristúpení k Dohovoru o včasnom oznamovaní jadrovej havárie a k Dohovoru v prípade jadrovej alebo radiačnej havárie u generálneho riaditeľa Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

V Bruseli

AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI ZMLUVAMI

KOMISIA

**ROZHODNUTIE SPOLOČNÉHO VÝBORU PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM
A ŠVAJČIARSKOM ZRIADENÉHO PODĽA DOHODY O LETECKEJ DOPRAVE MEDZI
EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIOU č. 1/2007****z 5. decembra 2007,****ktorým sa nahrádza príloha k Dohode o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom
a Švajčiarskou konfederáciou**

(2008/100/ES)

VÝBOR PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM A ŠVAJČIARSKOM,

so zreteľom na Dohodu o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 23 ods. 4,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Jediný článok

Príloha k tomuto rozhodnutiu nahrádza prílohu k dohode.

V Bruseli 5. decembra 2007.

*Za spoločný výbor**vedúci delegácie Spoločenstva*
Daniel CALLEJA CRESPO*vedúci švajčiarskej delegácie*
Raymond CRON

PRÍLOHA

Na účely tejto dohody:

- ak akty špecifikované v tejto prílohe obsahujú odkazy na členské štáty Európskeho spoločenstva alebo požiadavku prepojenia s členskými štátmi Európskeho spoločenstva, odkazy sa na účely tejto dohody uplatňujú rovnako na Švajčiarsko alebo na požiadavku prepojenia so Švajčiarskom,
- bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 15 tejto dohody, sa pojem „letecký dopravca Spoločenstva“ uvedený v nasledujúcich smerniciach a nariadeniach Spoločenstva uplatňuje na leteckého dopravcu, ktorý je držiteľom oprávnenia na vykonávanie leteckej dopravy a ktorý má vo Švajčiarsku svoju hlavnú pobočku, prípadne zaregistrované sídlo, v súlade s nariadením Rady (EHS) č. 2407/92.

1. Tretí balík na liberalizáciu leteckej dopravy a ostatné pravidlá pre civilné letectvo

č. 2407/92

Nariadenie Rady z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov.

(články 1 až 18)

Pokiaľ ide o uplatnenie článku 13 ods. 3, musí byť odkaz na článok 226 Zmluvy o ES vyložený ako odkaz na postupy uplatniteľné v rámci tejto dohody.

č. 2408/92

Nariadenie Rady z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k leteckým trasám v rámci Spoločenstva.

(články 1 až 10 a články 12 až 15)

(Prílohy sa upravujú tak, aby zahŕňali švajčiarske letiská).

[Zmeny a doplnenia prílohy I vyplývajúce z prílohy II kapitoly 8 (Politika dopravy) oddielu G (Letecká doprava) čísla 1 k Aktu o podmienkach prístúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, sú uplatniteľné).

č. 2409/92

Nariadenie Rady z 23. júla 1992 o cestovnom a sadzbách v leteckej doprave.

(články 1 až 11)

2000/79

Smernica Rady z 27. novembra 2000, ktorá sa týka Európskej dohody o organizácii pracovného času mobilných pracovníkov civilného letectva, ktorú uzavrela Asociácia európskych leteckých spoločností (AEA), Európska federácia pracovníkov v doprave (ETF), Európska asociácia civilných letcov (ECA), Európska asociácia regionálnych leteckých spoločností (ERA) a Asociácia nezávislých leteckých dopravcov (IACA).

93/104

Smernica Rady z 23. novembra 1993 o niektorých aspektoch organizácie pracovného času, zmenená a doplnená:

— smernicou 2000/34/ES z 22. júna 2000.

č. 437/2003

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 27. februára 2003 o štatistických výkazoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich, nákladu a pošty v leteckej doprave.

č. 1358/2003

Nariadenie Komisie z 31. júla 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 437/2003 o štatistických výkazoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich, nákladu a pošty v leteckej doprave a ktorým sa menia a dopĺňajú jeho prílohy I a II.

č. 785/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 21. apríla 2004 o požiadavkách na poistenie leteckých dopravcov a prevádzkovateľov lietadiel.

91/670

Smernica Rady zo 16. decembra 1991 o vzájomnom uznávaní licencií leteckého personálu pre výkon činností v civilnom letectve.

(články 1 až 8)

č. 95/93

Nariadenie Rady z 18. januára 1993 o spoločných pravidlách pridelovania prevádzkových intervalov na letiskách Spoločenstva (články 1 až 12), zmenené a doplnené:

— nariadením Európskeho parlamentu a Rady č. 793/2004 z 21. apríla 2004 (články 1 a 2).

96/67

Smernica Rady z 15. októbra 1996 o prístupe k trhu služieb pozemnej obsluhy na letiskách Spoločenstva.

(články 1 až 9, články 11 až 23 a článok 25)

č. 2027/97

Nariadenie Rady z 9. októbra 1997 o zodpovednosti leteckého dopravcu v prípade nehôd (články 1 až 8), zmenené a doplnené:

— nariadením Európskeho parlamentu a Rady č. 889/2002 z 13. mája 2002 (články 1 a 2).

2. Pravidlá hospodárskej súťaže

Odkazmi na články 81 a 82 Zmluvy v nasledujúcich textoch sa rozumejú články 8 a 9 tejto dohody.

č. 17/62

Nariadenie Rady zo 6. februára 1962 implementujúce články 81 a 82 zmluvy (článok 8 ods. 3), zmenené a doplnené:

— nariadením č. 59/62,

— nariadením č. 118/63,

— nariadením č. 2822/71,

— nariadením č. 1216/99,

— nariadením č. 1/2003 zo 16. decembra 2002 (články 1 až 13 a články 15 až 45).

č. 2988/74

Nariadenie Rady z 26. novembra 1974 o premlčacej lehote v stíhaní a pri výkone rozhodnutia v oblasti právnej úpravy dopravy a hospodárskej súťaže Európskeho hospodárskeho spoločenstva (články 1 až 7), zmenené a doplnené:

— nariadením Rady (ES) č. 1/2003 zo 16. decembra 2002 (články 1 až 13 a články 15 až 45).

č. 3975/87

Nariadenie Rady zo 14. decembra 1987 stanovujúce postup pri uplatňovaní pravidiel hospodárskej súťaže pre podniky leteckej dopravy (články 1 až 7, článok 8 ods. 1 a ods. 2, články 9 až 11, článok 12 ods. 1, 2, 4 a 5, článok 13 ods. 1 a 2, články 14 až 19) zmenené a doplnené:

— nariadením Rady č. 1284/91 zo 14. mája 1991 (článok 1),

— nariadením Rady č. 2410/92 z 23. júla 1992 (článok 1),

— nariadením Rady (ES) č. 1/2003 zo 16. decembra 2002 (články 1 až 13 a články 15 až 45).

č. 3976/87

Nariadenie Rady zo 14. decembra 1987 o uplatňovaní článku 85 ods. 3 zmluvy na určité kategórie dohôd a zosúladených postupov v odvetví leteckej dopravy (články 1, 5 a 7), zmenené a doplnené:

— nariadením Rady (EHS) č. 2344/90 z 24. júla 1990 (článok 1)

— nariadením Rady (EHS) č. 2411/92 z 23. júla 1992 (článok 1),

— nariadením Rady (ES) č. 1/2003 zo 16. decembra 2002 (články 1 až 13 a články 15 až 45).

č. 1617/93(2)

Nariadenie Komisie z 25. júna 1993 o uplatňovaní článku 85 ods. 3 zmluvy na niektoré kategórie dohôd a zosúladených postupov týkajúcich sa spoločného plánovania a koordinácie letových poriadkov, spoločnej prevádzky, konzultácií o osobných a nákladných tarifách pre pravidelnú leteckú dopravu a pridelovania prevádzkových intervalov na letiskách (články 1 až 7), zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 1523/96 z 24. júla 1996 (články 1 a 2),

— nariadením Komisie (ES) č. 1083/1999 z 26. mája 1999,

— nariadením Komisie (ES) č. 1324/2001 z 29. júna 2001.

č. 4261/88

Nariadenie Komisie zo 16. decembra 1988 o sťažnostiach, žiadostiach a pojednávaniach podľa nariadenia Rady (EHS) č. 3975/87.

(články 1 až 14)

80/723

Smernica Komisie z 25. júna 1980 o transparentnosti finančných vzťahov medzi členskými štátmi a štátnymi podnikmi (články 1 až 9), zmenená a doplnená:

— smernicou Komisie 85/413/EHS z 24. júla 1985 (články 1 až 3).

č. 1/2003

Nariadenie Rady zo 16. decembra 2002 o vykonávaní pravidiel hospodárskej súťaže stanovených v článkoch 81 a 82 zmluvy.

(články 1 až 13 a články 15 až 45)

(V rozsahu, v akom sa uvedené nariadenie týka uplatňovania tejto dohody. Vloženie tohto nariadenia nemá vplyv na rozdelenie úloh podľa tejto dohody).

č. 773/2004

Nariadenie Komisie zo 7. apríla 2004, ktoré sa týka vedenia konania Komisiou podľa článkov 81 a 82 Zmluvy o založení ES.

č. 139/2004

Nariadenie Rady z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (nariadenie ES o fúziách).

(články 1 až 18, článok 19 ods. 1 a 2, články 20 až 23)

Vzhľadom na článok 4 ods. 5 nariadenia o fúziách sa medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskom uplatňuje toto:

1. Pri koncentráciách podľa článku 3 nariadenia (ES) č. 139/2004, ktoré nemajú význam pre celé Spoločenstvo v zmysle článku 1 uvedeného nariadenia a ktoré môžu byť posudzované podľa vnútroštátneho práva hospodárskej súťaže najmenej troch členských štátov ES a Švajčiarska, osoby alebo podniky uvedené v článku 4 ods. 2 uvedeného nariadenia môžu pred podaním oznámenia príslušným orgánom informovať Komisiu odôvodneným návrhom o tom, že by koncentrácia mala byť posudzovaná Komisiou.

2. Komisia bezodkladne doručí všetky návrhy Švajčiarskej konfederácii podľa článku 4 ods. 5 nariadenia (ES) č. 139/2004 a podľa predchádzajúceho odseku.
3. Ak Švajčiarska konfederácia vyjadrí svoj nesúhlas so žiadosťou o postúpenie prípadu, príslušný švajčiarsky orgán pre hospodársku súťaž si ponechá svoju príslušnosť a Švajčiarska konfederácia prípad vzhľadom na tento odsek nepostúpi.

Vzhľadom na lehoty uvedené v článku 4 ods. 4 a 5, v článku 9 ods. 2 a 6 a v článku 22 ods. 2 nariadenia o fúziách:

1. Komisia bezodkladne poskytne všetky príslušné dokumenty podľa článku 4 ods. 4 a 5, článku 9 ods. 2 a 6 a článku 22 ods. 2 príslušnému švajčiarskemu orgánu pre hospodársku súťaž.
2. Výpočet lehôt uvedených v článku 4 ods. 4 a 5 a v článku 9 ods. 2 a 6 a v článku 22 ods. 2 nariadenia (ES) č. 139/2004 sa pre Švajčiarsku konfederáciu začne vtedy, keď príslušný švajčiarsky orgán pre hospodársku súťaž prijme príslušné dokumenty.

č. 802/2004

Nariadenie Komisie z 21. apríla 2004, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi.

(články 1 až 24)

3. Bezpečnosť letectva

č. 3922/91

Nariadenie Rady zo 16. decembra 1991 o harmonizácii technických požiadaviek a správnych postupov v oblasti civilného letectva.

(články 1 až 3, článok 4 ods. 2, články 5 až 11 a článok 13)

94/56/ES

Smernica Rady z 21. novembra 1994, ktorou sa stanovujú základné princípy, ktorými sa riadi vyšetovanie nehôd a incidentov v civilnom letectve.

(články 1 až 13)

2004/36

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 21. apríla 2004 o bezpečnosti lietadiel tretích štátov používajúcich letiská Spoločenstva.

(články 1 až 9 a články 11 až 14)

2003/42

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 13. júna 2003 o hlásení udalostí v civilnom letectve

(články 1 až 12)

č. 1592/2002

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 15. júla 2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva (ďalej len „nariadenie“), zmenené a doplnené:

— nariadením č. 1643/2003 z 22. júla 2003,

— nariadením č. 1701/2003 z 24. septembra 2003,

— nariadením Komisie (ES) č. 334/2007 z 28. marca 2007,

— nariadením Komisie (ES) č. 103/2007 z 2. februára 2007 o predĺžení prechodného obdobia podľa článku 53 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1592/2002,

— výborom zriadeným nariadením (ES) č. 1592/2002.

Agentúra bude mať aj vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené podľa ustanovení tohto nariadenia.

Komisia bude mať aj vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené na rozhodnutia prijaté v súlade s článkom 10 ods. 2, 4 a 6, článkom 16 ods. 4, článkom 29 ods. 3 písm. i), článkom 31 ods. 3, článkom 32 ods. 5 a článkom 53 ods. 4.

Bez ohľadu na horizontálne prispôsobenie ustanovené v prvej zarážke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave odkazy na „členské štáty“ uvedené v článku 54 nariadenia alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v danom ustanovení sa nesmú chápať tak, že sa uplatňujú na Švajčiarsko.

Žiadne ustanovenie tohto nariadenia sa nesmie chápať ako odovzdanie právomocí EASA, aby konala v mene Švajčiarska v rámci medzinárodných dohôd s iným cieľom ako s cieľom pomôcť pri výkone svojich záväzkov podľa týchto dohôd.

Na účely dohody sa znenie nariadenia upravuje takto:

a) Článok 9 sa mení a dopĺňa takto:

- i) v odseku 1 sa za slovo „Spoločenstvom“ vkladajú slová „alebo Švajčiarskom“;
- ii) v odseku 2 písm. a) sa za slovo „Spoločenstvom“ vkladajú slová „alebo Švajčiarskom“;
- iii) z odseku 2 sa vypúšťajú písmená b) a c);
- iv) pridáva sa tento odsek:

„3. Kedykoľvek Spoločenstvo bude rokovať s treťou krajinou s cieľom uzavrieť dohodu ustanovujúcu, že členský štát alebo agentúra môže vydávať osvedčenia na základe osvedčení vydaných leteckými úradmi danej tretej krajiny, urobí všetko pre to, aby získalo od Švajčiarska ponuku na podobnú dohodu s danou treťou krajinou.

Na druhej strane Švajčiarsko urobí všetko pre to, aby s tretími krajinami uzavrelo dohody zodpovedajúce dohodám Spoločenstva.“

b) Do článku 20 sa dopĺňa nasledujúci odsek:

„4. Odchyľne od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev sa štátni príslušníci Švajčiarska požívajúci občianske práva v plnom rozsahu môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom agentúry.“

c) Do článku 21 sa pridáva tento odsek:

„Švajčiarsko uplatňuje na agentúru Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev, ktorý tvorí prílohu A k tejto prílohe, v súlade s dodatkom k prílohe A.“

d) Do článku 28 ods. 2 sa dopĺňa tento pododsek:

„Švajčiarsko sa plne zúčastňuje v správnej rade a v rámci správnej rady má rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty Európskej únie s výnimkou hlasovacieho práva.“

e) Do článku 48 sa dopĺňa nasledujúci odsek:

„8. Švajčiarsko sa zúčastňuje na finančnom príspevku Spoločenstva uvedenom v odseku 1 písm. a) podľa tohto vzorca:

$$S (0,2/100) + S [1 - (a + b) 0,2/100] c/C$$

kde:

S = časť rozpočtu agentúry, ktorá nie je krytá poplatkami a platbami uvedenými v odseku 1 písm. b) a c),

a = počet pridružených štátov,

b = počet členských štátov EÚ,

c = príspevok Švajčiarska do rozpočtu ICAO,

C = celkový príspevok členských štátov EÚ a pridružených štátov do rozpočtu ICAO.“

f) Do článku 50 sa pridáva tento odsek:

„Ustanovenia týkajúce sa finančnej kontroly osôb zúčastňujúcich sa na činnostiach agentúry, vykonávanej Spoločenstvom vo Švajčiarsku, sú uvedené v prílohe B k súčasnej prílohe.“

g) Príloha II k nariadeniu sa rozširuje o tieto lietadlá ako výrobky patriace pod článok 2 ods. 3 písm. a) bod ii) nariadenia Komisie (ES) č. 1702/2003 z 24. septembra 2003 stanovujúceho vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií⁽¹⁾:

A/c – [HB IDJ] – typ CL600-2B19,

A/c – [HB-IGM] – typ Gulfstream G-V-SP,

A/c – [HB-IIS, HB-IIY, HB-IMJ, HB-IVL, HB-IVZ, HB-JES] – typ Gulfstream G-V,

A/c – [HB-IBX, HB-IKR, HB-IMY, HB-ITF, HB-IWY] – typ Gulfstream G-IV,

A/c – [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF, HB-ZDO] – typ MD 900.

č. 736/2006

Nariadenie Komisie zo 16. mája 2006 o pracovných metódach Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva na vykonávanie kontrol dodržiavania noriem.

č. 768/2006

Nariadenie Komisie z 19. mája 2006, ktorým sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/36/ES vzhľadom na zhromažďovanie a výmenu informácií o bezpečnosti lietadiel, ktoré využívajú letiská Spoločenstva a o riadení informačného systému.

č. 779/2006

Nariadenie Komisie z 24. mája 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 488/2005 o poplatkoch a platbách vybraných Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva.

č. 2111/2005

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady zo 14. decembra 2005 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, a o informovaní cestujúcich v leteckej doprave o totožnosti prevádzkujúceho leteckého dopravcu, ktorým sa zrušuje článok 9 smernice 2004/36/ES.

č. 473/2006

Nariadenie Komisie z 22. marca 2006, ktorým sa stanovujú implementačné pravidlá pre zoznam leteckých dopravcov Spoločenstva, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, uvedený v kapitole II nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005.

Toto nariadenie sa uplatňuje, pokiaľ má účinnosť v EÚ.

č. 1702/2003

Nariadenie Komisie z 24. septembra 2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 381/2005 zo 7. marca 2005,

— nariadením Komisie (ES) č. 706/2006 z 8. mája 2006,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 6.

— nariadením Komisie (ES) č. 335/2007 z 28. marca 2007,

— nariadením Komisie (ES) č. 375/2007 z 30. marca 2007.

Na účely dohody je vhodné zosúladiť ustanovenia nariadenia č. 1702/2003 s touto úpravou:

Článok 2 sa mení a dopĺňa takto:

V odsekoch 3, 4, 6, 8, 10, 11, 13 a 14 sa dátum „28. septembra 2003“ nahrádza znením „dátum nadobudnutia účinnosti rozhodnutia Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom, ktorý v prílohe k nariadeniu obsahuje nariadenie č. 1592/2002“.

č. 2042/2003

Nariadenie Komisie z 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 707/2006 z 8. mája 2006,

— nariadením Komisie (ES) č. 376/2007 z 30. marca 2007.

č. 104/2004

Nariadenie Komisie z 22. januára 2004 stanovujúce pravidlá organizácie a zloženia Odvolacej rady Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva.

č. 488/2005

Nariadenie Komisie z 21. marca 2005 o poplatkoch a platbách vybraných Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva.

4. Bezpečnostná ochrana civilného letectva

č. 2320/2002

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady zo 16. decembra 2002 o ustanovení spoločných pravidiel v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva (články 1 až 8 a články 10 až 13), zmenené a doplnené:

— nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 849/2004 z 29. apríla 2004.

č. 622/2003

Nariadenie Európskej komisie zo 4. apríla 2003 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 68/2004 z 15. januára 2004,

— nariadením Komisie (ES) č. 781/2005 z 24. mája 2005 (články 1 a 2),

— nariadením Komisie (ES) č. 857/2005 zo 6. júna 2005 (články 1 a 2).

č. 1217/2003

Nariadenie Európskej komisie zo 4. júla 2003 o ustanovení spoločných vymedzení národného programu kontroly kvality bezpečnostnej ochrany civilného letectva.

č. 1486/2003

Nariadenie Európskej komisie z 22. augusta 2003 ustanovujúce postupy pre vykonávanie inšpekcií Komisie v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva.

(články 1 až 13 a články 15 až 18)

č. 1138/2004

Nariadenie Komisie z 21. júna 2004, ktorým sa stanovuje spoločná definícia citlivých častí ochranných priestorov na letiskách.

č. 65/2006

Nariadenie Komisie z 13. januára 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 622/2003 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva.

č. 240/2006

Nariadenie Komisie z 10. februára 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Komisie (ES) č. 622/2003 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva.

č. 831/2006

Nariadenie Komisie z 2. júna 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 622/2003 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva.

5. Riadenie letovej prevádzky

č. 549/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004, ktorým sa stanovuje rámec na vytvorenie jednotného európskeho neba (rámcové nariadenie).

Komisia bude mať vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkom 6, článkom 8 ods. 1 a článkami 10, 11 a 12.

Bez ohľadu na horizontálne prispôsobenie uvedené v prvej zarážke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave odkazy na členské štáty uvedené v článku 5 nariadenia (ES) č. 549/2004 alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v tomto článku, sa nesmú chápať tak, že sa uplatňujú na Švajčiarsko.

— výbor zriadený podľa nariadenia (ES) č. 549/2004 (výbor pre jednotné nebo).

č. 550/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o poskytovaní letových navigačných služieb v jednotnom európskom nebi (nariadenie o poskytovaní služieb).

Komisia bude mať voči Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkom 16 v znení nasledujúcich zmien a doplnení.

Na účely dohody sa ustanovenia nariadenia menia a dopĺňajú takto:

a) článok 3 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 2 sa za slovo „Spoločenstva“ a tiež sa slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“.

b) Článok 7 sa mení a dopĺňa takto:

V odsekoch 1 a 6 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“.

c) Článok 8 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 1 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“.

d) Článok 10 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 1 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“.

e) Článok 16 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Komisia adresuje svoje rozhodnutie členským štátom a informuje o ňom poskytovateľa služieb, pokiaľ sa ho to právne dotýka.“

č. 551/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o organizácii a využívaní vzdušného priestoru v jednotnom európskom nebi (nariadenie o vzdušnom priestore).

Komisia bude mať vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkom 2, článkom 3 ods. 5 a článkom 10.

č. 552/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o interoperabilite siete manažmentu letovej prevádzky v Európe (nariadenie o interoperabilite).

Komisia bude mať vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 4, 7 a článkom 10 ods. 3.

Na účely dohody sa ustanovenia nariadenia menia a dopĺňajú takto:

a) Článok 5 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 2 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“.

b) Článok 7 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 4 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“.

c) Príloha III sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 3 druhej a poslednej zarážke sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“.

č. 2096/2005

Nariadenie Komisie z 20. decembra 2005, ktorým sa ustanovujú spoločné požiadavky na poskytovanie leteckých navigačných služieb (Text s významom pre EHP).

Komisia bude mať vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkom 9.

č. 2150/2005

Nariadenie Komisie z 23. decembra 2005, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá pružného využívania vzdušného priestoru.

2006/23

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 5. apríla 2006 o preukaze spôsobilosti Spoločenstva pre riadiaceho letovej prevádzky.

č. 730/2006

Nariadenie Rady z 11. mája 2006 o klasifikácii vzdušného priestoru a prístupe letov podľa pravidiel letu za viditeľnosti nad letovú hladinu 195.

č. 1033/2006

Nariadenie Komisie zo 4. júla 2006, ktorým sa ustanovujú požiadavky na postupy pre letové plány v predletovej fáze pre jednotný európsky vzdušný priestor.

č. 1032/2006

Nariadenie Komisie zo 6. júla 2006, ktorým sa ustanovujú požiadavky na automatické systémy na výmenu letových údajov na účely oznamovania, koordinácie a odovzdávania letov medzi stanovišťami riadenia letovej prevádzky.

6. Životné prostredie a hluk

2002/30

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 26. marca 2002 o pravidlách a postupoch zavedenia prevádzkových obmedzení podmienených hlukom na letiskách Spoločenstva (články 1 až 12 a články 14 až 18).

[Zmeny a doplnenia prílohy I vyplývajúce z prílohy II kapitoly 8 (Politika dopravy) oddielu G (Letecká doprava) čísla 2 k Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, sú uplatniteľné].

80/51

Smernica Rady z 20. decembra 1979 o obmedzení hlukových emisií podzvukových lietadiel (články 1 až 9), zmenená a doplnená:

— smernicou 83/206/EHS.

89/629

Smernica zo 4. decembra 1989 o obmedzení emisií hluku civilných podzvukových lietadiel.

(články 1 až 8)

92/14

Smernica Rady z 2. marca 1992 o obmedzení prevádzky lietadiel podľa časti II kapitoly 2 zväzku I prílohy 16 k Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, druhé vydanie (1988).

(články 1 až 11)

7. Ochrana spotrebiteľa

90/314

Smernica Rady z 13. júna 1990 o balíku cestovných, dovolenkových a výletných služieb.

(články 1 až 10)

93/13

Smernica Rady z 5. apríla 1993 o nekalých podmienkach v spotrebiteľských zmluvách.

(články 1 až 11)

č. 2299/89

Nariadenie Rady z 24. júla 1989 o kódexe správania pre používanie počítačových rezervačných systémov (články 1 až 22), zmenené a doplnené:

— nariadením Rady č. 3089/93,

— nariadením Rady č. 323/1999 z 8. februára 1999.

č. 261/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 11. februára 2004, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá systému náhrad a pomoci cestujúcim pri odmietnutí nástupu do lietadla, v prípade zrušenia alebo veľkého meškania letov a ktorým sa zrušuje nariadenie (EHS) č. 295/91.

(články 1 až 18)

8. Iné

2003/96

Smernica Rady z 27. októbra 2003 o reštrukturalizácii právneho rámca Spoločenstva pre zdaňovanie energetických výrobkov a elektriny.

[článok 14 ods. 1 písm. b) a ods. 2]

Prílohy:

A: Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev

B: Ustanovenia týkajúce sa finančnej kontroly osôb zúčastňujúcich sa na činnostiach EASA, vykonávanej Spoločenstvom vo Švajčiarsku

C: Vyhlásenia Rady o účasti Švajčiarska vo výboroch.

PRÍLOHA A

PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 28 Zmluvy o založení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev požívajú tieto spoločenstvá a Európska investičná banka na územiach členských štátov také výsady a imunity, aké sú potrebné na vykonávanie ich úloh,

DOHODLI SA na týchto ustanoveniach, ktoré sa pripoja k tejto zmluve.

KAPITOLA I

HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV*Článok 1*

Priestory a budovy spoločenstiev sú nedotknuteľné. Sú oslobodené od prehliadok, zhabania, konfiškácie alebo vyvlastnenia.

Majetok a aktíva spoločenstiev nepodliehajú žiadnym administratívnym ani právnym obmedzujúcim opatreniam bez povolenia Súdneho dvora.

Článok 2

Archív spoločenstiev je nedotknuteľný.

Článok 3

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

V prípade potreby prijímú vlády členských štátov primerané opatrenia na odpustenie alebo vrátenie čiastky nepriamych daní alebo daní z predaja zahrnutých v cene hnuteľného alebo nehnuteľného majetku, ak spoločenstvá s cieľom ich oficiálneho použitia uskutočnia významné kúpy, ktorých cena zahŕňa dane takéhoto druhu. Tieto ustanovenia sa však neuplatňujú tak, aby mali rušivý vplyv na hospodársku súťaž v rámci spoločenstiev.

Neudeľuje sa žiadna výnimka v súvislosti s daňami a poplatkami, ktoré sa rovnajú iba poplatkom za poskytovanie verejnoprospešných služieb.

Článok 4

Spoločenstvá sú vyňaté z povinnosti platiť clo, zo zákazov a obmedzení na dovoz a vývoz predmetov určených na úradnú potrebu; predmety, ktoré boli takto dovezené, nebudú na území krajiny, kam boli dovezené, k dispozícii, či už bezplatne, alebo za úhradu, s výnimkou prípadov ustanovených vládou tejto krajiny.

Spoločenstvá sú tiež oslobodené od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

Článok 5

Európske spoločenstvo uhlia a ocele môže uchovávať menu ľubovoľného druhu a viesť účty v ľubovoľnej mene.

KAPITOLA II

SPOJENIE A PREUKAZY (LAISSEZ-PASSER)*Článok 6*

Inštitúcie spoločenstiev požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiam.

Úradná korešpondencia a ostatné oficiálne oznámenia inštitúcií Spoločenstiev nepodliehajú cenzúre.

Článok 7

1. Členom a pracovníkom inštitúcií spoločenstiev môžu predsedovia týchto inštitúcií vo forme predpísanej Radou vydať preukaz (laissez-passer), ktorý orgány členských štátov uznávajú za platný cestovný doklad. Tieto preukazy (laissez-passer) sú vydávané úradníkom a iným zamestnancom za podmienok, ktoré sú určené v Služobnom poriadku úradníkov Európskych spoločenstiev a v Podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev.

Komisia môže uzavrieť dohody, aby sa tieto dokumenty laissez-passer uznali ako platné cestovné dokumenty v rámci územia tretích krajín.

2. Ustanovenia článku 6 protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva uhlia a ocele však zostávajú uplatniteľné na členov a pracovníkov inštitúcií, ktorí k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vlastní laissez-passer určené v uvedenom článku, pokiaľ sa uplatňujú ustanovenia odseku 1 tohto článku.

KAPITOLA III

ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 8

Voľný pohyb členov Európskeho parlamentu cestujúcich na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu alebo späť nesmie byť obmedzovaný žiadnymi správnymi alebo inými obmedzeniami.

Členom Európskeho parlamentu sa pri colnej a devízovej kontrole priznáva:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany ich vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným do zahraničia na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, ktoré tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

Článok 9

Členovia Európskeho parlamentu nepodliehajú vyšetrovaniu, zadržaniu ani súdному konaniu v súvislosti so stanoviskami vyjadrenými pri výkone ich povinností alebo v súvislosti so spôsobom hlasovania pri výkone ich povinností.

Článok 10

Počas zasadnutí Európskeho parlamentu jeho členovia využívajú:

- a) na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;
- b) na území ktoréhokoľvek iného členského štátu imunitu chrániacu ich pred akoukoľvek formou vzatia do väzby alebo súdneho stíhania.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto jeho zasadnutia a pri návrate z neho.

Imunita sa nemožno domáhať, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu; imunita tiež nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

KAPITOLA IV

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZÚČASTŇUJÚCI SA NA PRÁCI INŠTITÚCIÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 11

Zástupcovia členských štátov zúčastňujúci sa na práci inštitúcií spoločenstiev, ich poradcovia a technickí odborníci počas výkonu svojich povinností a počas cesty na miesto zasadnutia alebo z neho využívajú výhody obvyklých výsad, imunit a vymožeností.

Tento článok sa tiež uplatňuje na členov poradných orgánov spoločenstiev.

KAPITOLA V

ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 12

Na území všetkých jednotlivých členských štátov a bez ohľadu na štátnu príslušnosť sú úradníci a ostatní pracovníci spoločenstiev:

- a) s výhradou ustanovení zmlúv týkajúcich sa na jednej strane pravidiel o zodpovednosti úradníkov a ostatných pracovníkov voči spoločenstvám a na strane druhej jurisdikcie súdov v sporoch medzi spoločenstvami a ich úradníkmi a ostatnými pracovníkmi chránení imunitou pred právnymi konaniami v súvislosti so skutkami, ktoré vykonali v rámci svojej úradnej moci, vrátane slov vyriešených alebo napísaných. Touto imunitou disponujú aj po opustení úradu;
- b) spolu so svojimi manželskými partnermi a nezaopatrenými rodinnými príslušníkmi nepodliehajú prísťahovaleckým obmedzeniam ani formalitám evidencie cudzincov;
- c) v súvislosti s nariadeniami o mene alebo devízach sa im priznávajú rovnaké možnosti, ako sa zvyčajne priznávajú úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) využívajú právo bezcolne doviezť svoj nábytok a osobný majetok v čase prvého nastúpenia do svojej funkcie v danej krajine a právo bezcolne opätovne vyviezť svoj nábytok a osobný majetok po ukončení svojich povinností v danej krajine, v oboch prípadoch s výhradou podmienok, ktoré vláda krajiny, kde sa toto právo uplatňuje, považuje za potrebné;
- e) požívajú právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo nadobudnuté v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorého sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v tejto krajine, ako ho aj späť bezcolne vyviezť, v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda dotknutej krajiny považuje za nevyhnutné.

Článok 13

V prospech Spoločenstiev podliehajú úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstiev dani z platov, miezd a požitkov, ktoré im vyplácajú spoločenstvá, v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na základe návrhu Komisie.

Sú oslobodení od národných daní z platov, miezd a príjmov vyplatených spoločenstvami.

Článok 14

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi spoločenstiev sa na úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstiev, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre spoločenstvá svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na daňové účely v čase vstupu do služieb spoločenstiev, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na daňové účely, ako keby mali bydlisko v tejto druhej krajine, za predpokladu, že ide o člena spoločenstiev. Toto ustanovenie sa taktiež uplatní na manžela/manželku, pokiaľ sa tento samostatne nevenuje nejakému zamestnaniu prinášajúcemu zárobok, a na nezaopatrené deti a v prípade starostlivosti o osoby uvedené v tomto článku.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v prvom odseku a nachádzajúci sa na území krajiny, kde sa zdržiavajú, je v tejto krajine vyňatý z dedičských daní. O takomto majetku na účely vyhodnotenia takéhoto poplatku platí, že sa nachádza v krajine trvalého pobytu na daňové účely s výhradou práv tretích krajín a možného uplatňovania ustanovení medzinárodných dohovorov o dvojitom zdanení.

Miesto trvalého pobytu získané výlučne z dôvodu výkonu povinností v službe iných medzinárodných organizácií sa nebude zohľadňovať pri uplatňovaní ustanovení tohto článku.

Článok 15

Rada, ktorá koná jednodhlasne na základe návrhu Komisie, určí systém príplatkov sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných pracovníkov spoločenstiev.

Článok 16

Rada, ktorá koná na základe návrhu Komisie a po konzultáciách s ostatnými príslušnými inštitúciami, určí kategórie úradníkov a ostatných pracovníkov spoločenstiev, na ktorých sa plne alebo čiastočne uplatňujú ustanovenia článku 12, článku 13 druhého odseku a článku 14.

Mená, postavenia a adresy úradníkov a ostatných pracovníkov spoločenstiev zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

KAPITOLA VI

VÝSADY A IMUNITY MISÍ TRETÍCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTVÁCH

Článok 17

Členské štáty, na území ktorých majú spoločenstvá svoje sídla, priznávajú zvyčajné diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri spoločenstvách.

KAPITOLA VII

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 18

Výsady, imunity a možnosti sa úradníkom a ostatným pracovníkom spoločenstiev priznávajú výlučne v záujmoch spoločenstiev.

Každá inštitúcia spoločenstiev zbaví úradníka alebo iného zamestnanca imunity vo všetkých prípadoch, ak sa táto inštitúcia domnieva, že zbavenie imunity nie je v rozpore so záujmom spoločenstiev.

Článok 19

Inštitúcie spoločenstiev s cieľom uplatniť tento protokol spolupracujú so zodpovednými orgánmi príslušných členských štátov.

Článok 20

Články 12 až 15 (vrátane) a článok 18 sa uplatňujú na členov Komisie.

Článok 21

Články 12 až 15 a článok 18 sa uplatňuje na sudcov, generálnych advokátov, zapisovateľa a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolov o štatúte Súdneho dvora, týkajúce sa imunity pred právnymi konaniami sudcov a generálnych advokátov.

Článok 22

Tento protokol sa uplatňuje aj na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, na jej zamestnancov a na zástupcov členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na jej činnostiach, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia protokolu o stanovách tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Podobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie. Nakoniec, činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade s jej štatútom nepodliehajú žiadnym daniam z obratu.

Článok 23

Tento protokol sa uplatňuje tiež na Európsku centrálnu banku, na členov jej orgánov a na jej zamestnancov bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia protokolu o stanovách Európskeho systému centrálnej bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosti tejto banky a jej orgánov vykonávané v súlade so stanovami Európskeho systému centrálnej bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnym daniam z obratu.

Vyššie uvedené ustanovenia sa tiež uplatňujú na Európsky menový inštitút. Podobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli ôsmeho apríla tisícdeväťstošesťdesiatpäť.

DODATOK

PODMIENKY UPLATNENIA PROTOKOLU O VÝHODÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV VO ŠVAJČIARSKU

1. Rozšírenie uplatnenia na Švajčiarsko

Každá zmienka o členskom štáte v protokole o výhodách a imunitách Európskych spoločenstiev (ďalej „protokol“) sa rozumie vrátane Švajčiarska, pokiaľ nasledujúce ustanovenia neurčujú inak.

2. Oslobodenie agentúry od nepriamych daní (vrátane DPH)

Tovary a služby vyvázané mimo Švajčiarska nepodliehajú švajčiarskej dani z pridanej hodnoty (DPH). Pokiaľ ide o tovary a služby dodávané agentúre vo Švajčiarsku na jej oficiálne použitie, oslobodenie od DPH sa uskutočňuje v súlade s článkom 3 druhým odsekom protokolu prostredníctvom vrátenia dane. Oslobodenie od DPH sa udeľuje, ak skutočná nákupná cena tovarov a poskytnutých služieb uvedená na faktúre alebo na obdobnom doklade je najmenej 100 švajčiarskych frankov (vrátane dane).

Vrátenie DPH sa uskutočňuje na základe predpísaných švajčiarskych formulárov predložených Federálnej správe príspevkov, hlavnej divízií pre DPH. Žiadosti sú spracované spravidla do troch mesiacov od predloženia žiadosti o vrátenie spolu s potrebnými dokladmi.

3. Podmienky uplatnenia pravidiel týkajúcich sa zamestnancov agentúry

Čo sa týka článku 13 druhého odseku protokolu, v súlade so zásadami švajčiarskeho práva Švajčiarsko oslobodzuje úradníkov a ostatných zamestnancov agentúry v zmysle článku 2 nariadenia (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 ⁽¹⁾ od federálnych, kantonálnych a komunálnych daní z plátov, miezd a príjmov vyplácaných Spoločenstvom a postupuje ich v prospech interného zdanenia Spoločenstva.

Švajčiarsko sa nepovažuje za členský štát v zmysle bodu 1 uvedeného dodatku, čo sa týka uplatnenia článku 14 protokolu.

Úradníci a ostatní zamestnanci agentúry, ako aj ich rodinní príslušníci, ktorí sú poistencami sociálnych poisťovní pre úradníkov a ostatných zamestnancov Spoločenstva, nemusia byť povinne poistení vo švajčiarskej sociálnej poisťovni.

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má výhradnú právomoc vo všetkých otázkach týkajúcich sa vzťahov medzi agentúrou alebo Komisiou a zamestnancami v súvislosti s uplatnením nariadenia Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 ⁽²⁾ a ostatných ustanovení komunitárneho práva, ktoré stanovujú pracovné podmienky.

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 z 25. marca 1969, ktorým sa stanovujú kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia článku 12, druhý odsek článku 13 a článku 14 protokolu o výsadách a imunitách Spoločenstiev (Ú. v. ES L 74, 27.3.1969, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, Euratom) č. 1749/2002 (Ú. v. ES L 264, 2.10.2002, s. 13).

⁽²⁾ Nariadenie Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok úradníkov Európskych spoločenstiev a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev a prijímajú osobitné opatrenia dočasne uplatniteľné na úradníkov Komisie (Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov) (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, Euratom) č. 2104/2005 (Ú. v. EÚ L 337, 22.12.2005, s. 7).

PRÍLOHA B

FINANČNÁ KONTROLA ŠVAJČIARSKYCH ÚČASTNÍKOV AKTIVÍT EURÓPSKEJ AGENTÚRY PRE BEZPEČNOSŤ LETECTVA

Článok 1

Priama komunikácia

Agentúra a Komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo spoločnosťami pôsobiacimi vo Švajčiarsku, ktoré sa zúčastňujú na aktivitách agentúry buď na základe zmluvy ako účastník niektorého z programov agentúry, teda prijímateľ platieb z rozpočtu agentúry alebo Komisie, alebo ako dodávateľ. Tieto osoby môžu poskytovať priamo Komisii a agentúre všetky požadované informácie a súvisiacu dokumentáciu prostredníctvom prostriedkov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie a zmluvy alebo uzatvorené dohody a vydané rozhodnutia v ich rámci.

Článok 2

Audity

1. V súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽¹⁾, a s finančným nariadením prijatým správnu radou agentúry 26. marca 2003, v súlade s ustanoveniami nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002 o rámcovom rozpočtovom nariadení pre subjekty uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽²⁾, a s ostatnými predpismi, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie, zmluvy alebo uzatvorené dohody a rozhodnutia prijaté s príjemcami pôsobiacimi vo Švajčiarsku môžu kedykoľvek počítať s vedeckými, finančnými, technologickými, prípadne inými auditmi, ktoré môžu byť vykonané u nich alebo u ich dodávateľov zástupcami agentúry a Komisie alebo inými nimi poverenými osobami.

2. Zamestnanci agentúry a Komisie, ako aj ostatné osoby splnomocnené týmito inštitúciami majú primeraný prístup do priestorov, k prácam a dokumentom, ako aj ku všetkým potrebným informáciám vrátane ich elektronickej podoby na účely dôsledného vykonania týchto auditov. Toto právo prístupu je výslovne uvedené v zmluvách alebo v uzatvorených dohodách o uplatnení nástrojov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie.

3. Dvor audítorov Európskych spoločenstiev má rovnaké práva ako Komisia.

4. Audity možno vykonať päť rokov po skončení platnosti tohto rozhodnutia alebo podľa podmienok ustanovených v zmluvách a v dohodách, rovnako ako aj podľa prijatých rozhodnutí.

5. Švajčiarska federálna finančná kontrola je vopred upovedomená o auditoch vykonávaných na území Švajčiarska. Toto upovedomenie nie je zákonnou podmienkou uskutočnenia takýchto auditov.

Článok 3

Kontroly na mieste

1. V zmysle tohto rozhodnutia je Komisia (OLAF) oprávnená vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste na území Švajčiarska v súlade s podmienkami a ustanoveniami nariadenia Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi ⁽³⁾.

2. Kontroly a inšpekcie na mieste sú pripravované a uskutočňované Komisiou v úzkej spolupráci so Švajčiarskou federálnou finančnou kontrolou alebo s inými kompetentnými švajčiarskymi orgánmi, ktoré určí Švajčiarska federálna finančná kontrola a ktoré musia byť informované v dostupnom čase o zámere, ciele a o právnych východiskách kontrol a inšpekcií tak, aby boli schopné poskytnúť potrebnú pomoc. Z tohto dôvodu sa zamestnanci a kompetentné švajčiarske orgány môžu zúčastňovať na kontrolách a inšpekciách na mieste.

3. Kontroly a inšpekcie na mieste sú vykonané spoločne Komisiou a zainteresovanými švajčiarskymi orgánmi, ak o tieto orgány požiadajú.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

4. Ak účastníci programu odmietajú kontrolu alebo inšpekciu na mieste, švajčiarske orgány poskytnú kontrolórom Komisie v súlade s národnými ustanoveniami potrebnú podporu na uskutočnenie kontroly alebo inšpekcie na mieste.

5. Komisia bezodkladne upovedomí Švajčiarsku federálnu finančnú kontrolu o všetkých skutočnostiach alebo podozreniach týkajúcich sa akejkoľvek nezrovnalosti, o ktorej sa dozvedela v rámci vykonávania kontroly alebo previerky na mieste. V každom prípade je Komisia povinná upovedomiť vyššie uvedený orgán o výsledku kontrol a inšpekcií.

Článok 4

Informácie a konzultácie

1. Na účel riadneho uplatnenia tejto prílohy si kompetentné švajčiarske orgány a orgány Spoločenstiev pravidelne vymieňajú informácie a ak o to niektorý z orgánov požiada, poskytujú si konzultácie.

2. Kompetentné švajčiarske orgány informujú bezodkladne Agentúru a Komisiu o akomkoľvek poznatku, ktorý by prinášal podozrenie na nezrovnalosti pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv a dohôd uplatňujúc nástroje, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie.

Článok 5

Dôvernosť

Informácie v akejkoľvek forme poskytnuté alebo získané v zmysle tejto prílohy sú predmetom služobného tajomstva a sú chránené švajčiarskymi zákonmi o ochrane obdobných informácií a relevantnými ustanoveniami uplatniteľnými v inštitúciách spoločenstiev. Tieto informácie nemožno poskytnúť iným osobám okrem tých, ktoré by vzhľadom na svoju funkciu v rámci inštitúcií Spoločenstiev, členských štátov alebo Švajčiarska mali byť o nich upovedomené, a nemožno ich použiť na iné ciele ako zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

Článok 6

Správne opatrenia a sankcie

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatnenie švajčiarskeho trestného práva, môžu agentúra a Komisia uložiť správne opatrenia a sankcie v súlade s nariadením (ES, Euratom) č. 1605/2002, nariadením (ES, Euratom) č. 2342/2002 a nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev⁽¹⁾.

Článok 7

Pôsobnosť a vykonanie

Rozhodnutia agentúry a Komisie prijaté v zmysle uplatňovania tohto rozhodnutia, ktoré ukladajú peňažnú povinnosť iným subjektom ako štátom, predstavujú vo Švajčiarsku príkaz na vykonanie rozhodnutia.

Doložku na vykonanie rozhodnutia vystavuje po preverení pravosti príkazu bez nutnosti ďalšej kontroly orgán určený švajčiarskou vládou, ktorý upovedomí agentúru a Komisiu. Nútené vykonanie rozhodnutia sa uskutočňuje podľa švajčiarskych predpisov a procedúr. Právoplatnosť rozhodnutia o príkaze na vykonanie rozhodnutia podlieha kontrole Súdneho dvora Európskych spoločenstiev.

Rozsudky Súdneho dvora Európskych spoločenstiev vydané formou kompromisnej klauzuly nadobúdajú vykonávaciu platnosť za rovnakých podmienok.

(1) Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1.

PRÍLOHA C

VYHLÁSENIA RADY O ÚČASTI ŠVAJČIARSKA VO VÝBOROCH

- Rada Európskej únie súhlasí s tým, aby vyhlásenie o účasti Švajčiarska vo výboroch uvedených v prílohe k záverečnému aktu dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave obsahovalo túto dodatočnú zarážku: „– výbor zriadený podľa nariadenia (ES) č. 549/2004 (výbor pre jednotné nebo)“.
 - Rada Európskej únie sa uzniesla, že znenie vyhlásenia o účasti Švajčiarska vo výboroch uvedených v prílohe k záverečnému aktu dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, ktorý bol podpísaný 21. júna 1999 a prijatý Radou 4. apríla 2002, obsahuje túto dodatočnú zarážku: „– výbor zriadený nariadením (ES) č. 1592/2002“.
-

III

(Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ)

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

ROZHODNUTIE RADY 2008/101/SZBP

z 28. januára 2008

o začatí vojenskej operácie Európskej únie v Čadskej republike a Stredoafrickej republike (EUFOR Tchad/RCA)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 17 ods. 2,

so zreteľom na jednotnú akciu Rady 2007/677/SZBP z 15. októbra 2007 o vojenskej operácii Európskej únie v Čadskej republike a Stredoafrickej republike ⁽¹⁾ (EUFOR Tchad/RCA), a najmä na jej článok 5,

keďže:

- (1) Bezpečnostná rada Organizácie Spojených národov 25. septembra 2007 jednomyseľne prijala rezolúciu 1778 (2007), ktorou sa schvaľuje zriadenie misie OSN v Stredoafrickej republike a v Čade (MINURCAT) a ktorou sa povoľuje, aby EÚ uskutočňovala operáciu v týchto krajinách počas 12 mesiacov od vyhlásenia operačnej spôsobilosti.
- (2) Orgány Čadskej republiky a Stredoafrickej republiky privítali možnú vojenskú prítomnosť EÚ v ich krajinách vyhláseniami z 25. októbra 2007 a 16. októbra 2007 v uvedenom poradí.
- (3) V súlade s článkom 6 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na vypracovaní a vykonávaní rozhodnutí a akcií Európskej únie, ktoré majú obranné dôsledky, a teda sa nezúčastňuje na financovaní tejto operácie,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Schvaľuje sa operačný plán.

Článok 2

Schvaľuje sa správa nasadenia.

Článok 3

Vojenská operácia Európskej únie v Čadskej republike a Stredoafrickej republike (EUFOR Tchad/RCA) sa začne 28. januára 2008.

Článok 4

Veliteľ operácie EÚ sa týmto s okamžitou platnosťou oprávňuje na vydanie aktivačného rozkazu (ACTORD) na vykonanie rozmiestnenia ozbrojených síl a na začatie vykonávania misie.

Článok 5

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Článok 6

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli 28. januára 2008

Za Radu
predseda
D. RUPEL

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 279, 23.10.2007, s. 21.